HEKHAL · READER'S EDITION

Περὶ μυστικῆς θεολογίας · α΄

Mystical Theology I.1; the opening prayer

Peri Mystikēs Theologias

Hekhal Targum Project (machine-assisted draft; pending scholarly review)

PROVISIONAL EDITION · MACHINE-ASSISTED · NOT YET REVIEWED BY A CREDENTIALED EDITOR

Edition of 2026-10-24 · hekhal.org

About this edition

The underlying text is in the public domain by age. The original-language text is reproduced verbatim from a digital transcription of a public-domain text; the licence of that transcription is not stated as open (a verbatim transcription of a public-domain text carries no new copyright under US law), and this English rendering and its apparatus are a provisional scholarly draft, released openly for correction and not yet reviewed by a credentialed editor.

TRADITION	christian-mysticism
LANGUAGE	Greek (Ancient)
PERIOD	c. 500 CE
ATTRIBUTION	Pseudo-Dionysius the Areopagite (c. 500 CE)
TRANSLATION	Hekhal Targum Project (machine-assisted draft; pending scholarly review)
LICENCE	CC-BY-SA-4.0
DOI	10.5281/zenodo.20675593
ONLINE	https://hekhal.org/texts/dionysius-mystical-theology-1-1-targum/

> **Cite this edition:** Hekhal Targum Project, trans. "Mystical Theology I.1; the opening prayer." Hekhal reader's edition, 2026-10-24. https://hekhal.org/texts/dionysius-mystical-theology-1-1-targum/

> What this is: a machine-assisted, provisional translation. Every rendering choice and every unresolved reading is recorded in the apparatus beside the text. If you read the original and something looks wrong, write to community@hekhal.org; corrections are credited.

This edition presents the verbatim original-language text beside a fresh English rendering and a critical apparatus. It is a provisional scholarly draft, released openly for correction and not yet reviewed by a credentialed editor.



> Τριὰς ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε καὶ ὑπεράγαθε, τῆς Χριστιανῶν ἔφορε θεοσοφίας, ἴθυνον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν τῶν μυστικῶν λογίων ὑπεράγνωστον καὶ ὑπερφαῆ καὶ ἀκροτάτην κορυφήν.

Trinity beyond being and beyond divinity and beyond goodness, overseer of Christian theosophy, direct us toward the unknown-beyond-unknowing and brilliant-beyond-light and uttermost summit of the mystical oracles.

PROVISIONAL DRAFT (PENDING SCHOLARLY REVIEW)





An orientation

This edition sets the verbatim original-language text beside a fresh English rendering and a critical apparatus: a running commentary on the passage, notes on the controlled vocabulary and the rendering chosen for each term, and cross-references to the lexicon and to related sections. It is a provisional scholarly draft, released openly

for correction and not yet reviewed by a credentialed editor.

⁂

---

hyper-prefix

Active frame controller: kataphatic-apophatic. The triple ὑπερ- (ὑπερούσιε / ὑπέρθεε / ὑπεράγαθε) performs the signature Dionysian move of affirming a kataphatic name only to negate it by excess. The prayer thus enacts what it asks for: ascent past affirmation toward the divine darkness named in the next sentence of MT 1.1. *Louth, Andrew 1989, p. 85-87*

hyperagnoston-hyperphaes

The pairing ‘unknown-beyond-unknowing / brilliant-beyond-light’ establishes the dazzling-darkness (γνόφος) topos that organizes the whole treatise. The summit (κορυφή) is

simultaneously maximal luminosity and maximal unknowing, kataphatic-apophatic coincidence, not synthesis. *Turner, Denys 1995, p. 19-49*

logia

τὰ μυστικὰ λόγια in the CD = Scripture under its hidden/apophatic aspect. The summit is reached not apart from the scriptural words but through their mystical (i.e. hidden-symbolic) reading. *Rorem, Paul 1993, p. 184-186*

Editorial decisions

- **hyper-prefix.** Render ὑπερ- as 'beyond' rather than 'super-' across the chunk to preserve the apophatic operation; document the Latin 'super-essentialis' reception in the ambiguity note on "hyper prefix scope". *(editor-targum, 2025-01-15)*
- **logia.** Retain 'oracles' (rather than 'sayings' or 'words') for λόγια to mark the technical revelatory register specific to the CD. *(editor-targum, 2025-01-15)*

SUGYA · THE MAP OF READINGS

▽ A draft map of the readings of this passage (the underlying translation is machine-assisted and not yet reviewed by a credentialed scholar): the apophatic-negation reading and the Latin eminence reception, sliceable by question, with a sourced cross-tradition parallel to Ibn Arabi.

Open the map of readings →

Colophon

Mystical Theology I.1; the opening prayer. Hekhal reader's edition of 2026-10-24. Generated from the living edition at https://hekhal.org/texts/dionysius-mystical-theology-1-1-targum/; the online text may since have been corrected. The English rendering and apparatus are released under the licence stated above (CC-BY-SA-4.0); you may copy, share and adapt them with attribution to Hekhal and a link to the online edition, under the same licence.

Hekhal is an open, sourced reference to the world's mystical traditions. New texts, maps and lexicon entries: hekhal.org. To fund the translation of a text that has none in English, see hekhal.org/sponsor.

© 2026 Hekhal · hekhal.org